

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 9

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

January 2018

日印関係

India Japan Relationship and Deals

インド・ビジネスをやりやすくするための90の改革

90 Reforms on Radar towards Ease of Doing Business in India

2017年6月時点で、インドは世界銀行調査の結果、ビジネスのやりやすい場所として、世界ランクを30位改善し、100位となりました。時期は50位を目指します

India jumped a record 30 places to the 100th spot in the World Bank Doing Business rankings benchmarked to June 2017. It aims to be in the top 50 position.

ビジネス環境を改善するための重点を担う内閣府と産業政策並びに誘致に関する管轄庁が検討を行いました。その結果、大蔵省、都市開発関係大臣、総務省から新しい改革提案が出ました。

During a review by the Prime Minister's Office and the Department of Industrial Policy and Promotion, which is the nodal agency for ease of doing business ranks, several new reforms have been suggested by the finance, urban development and corporate affairs ministries

財務サービスを管轄する役所では、銀行口座開設の際、会社社判を無用にする事を考えている様です。また、資本財輸入に関する輸入税を、現在のタックス・クレジット方式ではなく一年以内に現金で返納する、と言う提案もなされました。

The Department of Financial Services will consider doing away with the requirement of providing a company seal to open a bank account. It has been proposed that cash refunds on import of capital equipment should be given within a year instead of the current system of claiming input tax credit to improve ease of paying taxes.

企業省は、会社登録の際に割り当てられる基本税務番号（PAN）を一つとし、会社登録前の別の割り当て番号を廃止する事を検討中。同省は電子化された会社登録システムである Simplified Proforma for Incorporating Company Electronically (SPICe)を使う事を義務付けており、その他のやり方を廃止する模様です。

The ministry of corporate affairs will also consider doing away with the procedure of giving a separate permanent account number to companies after registration since one is allotted at the time of registration itself. The ministry has been asked to make the Simplified Proforma for Incorporating Company Electronically (SPICe) compulsory for reserving names and to scrap all other options.

住宅都市開発公団は、住宅着工手続きのオンライン化を進めています。建築許可を得るための手続きを8段階に抑える、との事。同省では、事務処理簡略化改革を進めており、複数のビル建設プランを統合し、一つに纏めるなどの方法を考えている模様です。

The housing and urban affairs ministry has been tasked with mandating an online system for all approvals during the construction lifecycle. It has to reduce the number of procedures for obtaining construction

permits to eight. It also has to kick off business process reengineering and integrate multiple building plan and completion forms into one.

12月の鉱工業生産活動は過去5年間で最高潮

Manufacturing Activities Hit Top Gear, Grow Fastest in Five Years in December

2017年12月度日経インド製造業購買担当者指数は11月の同指数52.6を上回り54.7となりました。2012年12月以来、製造業各分野が健全な回復を続けています。

Nikkei India Manufacturing Purchasing Manager's Index (PMI) rose to 54.7 in December 2017 from 52.6 in November on the back of robust improvement in the health of the sector since December 2012.

この指数表示では50以上であれば景況感増加、50以下であれば景況感縮小を意味します。今回の上昇基調は、急激な生産の伸びによるものです。

A reading above 50 indicates expansion and one below 50 shows contraction in production. The upward movement in the headline index was driven by a sharp increase in output.

「製造業操業度は、2017年12月過去5年間を通して最高の数値に達しました。また、この調査の始まった2005年3月以来の購買担当者指数平均値である54.0を超えました。指数を構成する3つのカテゴリーである消費・中間財・投資の項目が全て上昇」との発表が日経インドよりありました。

“Operating conditions for manufacturing in India improved at the strongest rate in five years during December 2017. Notably, the PMI reading was slightly stronger than the average (54.0) recorded since the inception of the survey in March 2005. At the broad market group level, growth was recorded across all three monitored categories (consumer, intermediate and investment),” Nikkei India said in a release.

12月には試作品、半製品の製造量が上がりました。過去5か月間は、この製造量は伸びていませんでした。ただし、伸びは穏やかなものでした。調査では強い需要の高まりによる在庫増に言及していました。

Volumes of pre-production and semi-manufactured goods rose in December, thereby ending a five-month sequence of contraction. The rate of expansion was modest overall. Survey respondents linked higher inventory to strong demand levels.

日経インド製造業購買担当者指数に関して、IHS Markit社のエコノミストであるAashnaDodhia氏は次の様に述べました。「生産が先行しており、顧客からの支払いが遅れているため、この分野の数値は不安定。物品サービス税導入のため原料費が上昇、4月以来コストインフレ状態になっています。消費は遅行しており、事業者の顧客への価格転嫁に限界があるものと思われます。」

Commenting on the Nikkei India Manufacturing PMI data, Economist at IHS Markit, AashnaDodhia, said: “The sector continues to face some turbulence as delayed customer payments contributed to greater volumes of outstanding work. On the price front, Goods and Services Tax (GST) continued to lead to greater raw material costs, with input cost inflation accelerating to the sharpest since April. As consumer spending recuperates, firms were restricted in their ability to pass on higher cost burdens to clients which further placed upward pressure on firms’ margins.”

「景気が現在の原料在庫に適合するかが難しいチャレンジと思われます。しかし、調査史上最高の需要増のため、今後の成り行きは幸先が良いものと見られます。製造業者間では、今後3か月間の見通しは盛り上がっており、一年間を通じて市場は改善する。」とDodhia氏は付け加えました。

“Challenges remain as the economy adjusts to recent shocks, but the overall upturn was robust compared to the trend observed for the survey history. This outlook was shared by the manufacturing community as sentiment picked up to the strongest in three months amid expected improvement in market conditions over the next 12 months,” Dodhia added.

12月、サービス部門の数値は回復、購買担当者指数も50.9へ上昇。

Service Sector Rebounds in December, Purchasing Managers Index (PMI) rises to 50.9

インドのサービス業部門は、物品サービス税導入以来、初めての成長を記録したと、日経インドは伝えています。日経サービス業購買担当者指数ビジネス活動データは、12月には50.9（11月48.5）となりました。これは新規受注が伸びたためです。50以上の数値は経済成長を意味します。

India’s services sector, which took a hit following the rollout of the Goods and Services Tax (GST), has rebounded, says a monthly survey report of Nikkei India. The Nikkei India Services PMI Business Activity data for December rose to 50.9 in December from 48.5 in November, on the back of rebound in new orders. A reading above 50 indicates economic expansion

この分野での数値の伸びは、IT、コミュニケーション、金融業、保険業に対する需要が好調に伸びたためです。

The growth in the sector was attributed to improved demand conditions in sectors like information & communications and finance & insurance.

インフレ圧力が減じたため、これらの指標がマイナスからプラスに転じました。ビジネス活動も活発であり、以前の低調さを脱したものと見られます。

These, along with lower inflationary pressures pushed the output from the negative zone. Even as overall business activity showed an uptick, it was still muted as the sector continued to suffer from disruptions. “Greater backlogs continued to accumulate as a result of cash shortages and delayed payments that stemmed from the disruption of recent structural reforms,” the report noted.

古くなった石油・ガス田の再活用により産出量を増やした会社に対し、政府より奨励金

Incentives likely for companies to enhance output from ageing oil & gas fields

インド政府は石油・ガス産出会社に対し、既に老朽化している設備からの産出増加を奨励しており、国庫から減税支援を行い、企業収益が増える様、計画をしています。

The Government of India is planning to offer fiscal incentives such as lower taxes and higher share in profit to companies to encourage them to boost oil and gas output from local ageing fields.

政府担当官庁専門部局である炭化水素総合局は、この方法による産油・ガス復活を計画している事を公表。国内産出施設は世界標準以下であり、殆どが老朽化している、との現状報告がありました。

The Directorate General of Hydrocarbons (DGH), the technical arm of the oil ministry, has unveiled a draft policy framework to promote enhanced recovery methods. It says recovery from domestic fields has been below global average and most of the producing fields are ageing.

この奨励政策は、産出予定契約内容に関係なく適用されます。しかし、既に新しいテクノロジーを使用して産出が行われている石油・ガス田には適用されない、との事です。省庁役員会がプロジェクトの適合性や進捗具合を管理するとの事です。

The policy would apply to all fields irrespective of the time of the award of the respective production contracts. But the fields that are already producing oil or gas using enhanced recovery techniques and the fields for which development plans for enhanced recovery projects have been approved will not qualify. A committee of oil ministry officials will decide on the eligibility of such projects and monitor their progress.

ガス産出業者に対しては、今後10年間に渡ってプロジェクト認定を受けたガス田施設コストの10%相当の奨励金が出されると、草案に規定されています。海上施設に関しては、ロイヤリティが免除になる模様です。ガス産出ロイヤリティ免除額が、全体の奨励額より少ない場合は、産油業者は政府シェア分或いは収益シェア分からその差額を受け取る事が出来ます。

For gas producers, the incentive would be equal to 10% of gas wellhead price on the gross production from designated well of an approved project for a period of 10 years, according to the draft. For offshore fields, the incentive shall be in the form of waiver of applicable royalty. In cases where the royalty on gas produced is less than the total incentive amount, the difference can be obtained by the company from the government's share of profit or revenue share, as applicable.

インドはホンダのアジア・オセアニア地区においてナンバーワンを獲得 India becomes Honda's No.1 market in Asia Oceania region

今前半期、インドは、ホンダ車の小売売上が、アジア・オセアニア地域で首位となりました。同社幹部は更に弾みをつけたい、との希望発言。

India has become the largest market in terms of retail sales for Japanese auto major Honda in the Asia Oceania region in the first half of this fiscal and the company is looking to build on the momentum, according to a senior company official.

アジア・オセアニア地区のくくりの中には、日本・中国は含まれません。この地域で、ホンダのでの通期見込みはインドネシアを超えトップとなりました。

The Asia Oceania region for the company does not include home market of Japan and China. India overtook Indonesia this year to become its top market in the region.

「ホンダの今期前半小売上台数は22%成長。アジア・オセアニア地区で一位となった」とホンダの自動車法人社長兼CEOの上野市が述べました。

"We have grown 22 per cent in the first half of this fiscal and in terms of volumes (retail sales) we have become the number one market for Honda in Asia Oceania region," Honda Cars India Ltd (HCIL) President and CEO Yoichiro Ueno said.

今年初から9か月間、ホンダ・カーズ・インディアは小売部門で135,501台を販売、インドネシアの130,587台を抜きました。インドでの販売の伸びは新車コンパクト SUV WR-VとセダンCityが牽引しました。

In the first nine months of this year, Honda's retail sales in India stood at 1, 35,501 units as against units in Indonesia. Sales in India have been driven mainly by the company's new compact SUV WR-V and its best-selling sedan City.

インド首位の座を更に推し進めるため、ホンダは今後3年間で6新機種を導入予定、プレミアム・セグメントに参入する考え。インドの顧客志向は、昨年度より、プレミアム・セグメントに転じつつあり、ホンダとしてはブランド・イメージを確立させ、顧客志向に合わせたクルマ造りを展開するとの、上野氏の意見。

With a view to enhance its position in India, Honda has announced that it would launch six new products in the next three years and is reinforcing its position as a premium brand to build on its sales momentum. "There is a shifting of preference in India towards premium products and since last year we have repositioned our brand image. We have also reviewed specification levels of our products in line with consumer demand," Ueno said.

日印アクトイーストフォーラムがマイルストーンとなると、日本側代表 India-Japan Act East Forum will be a milestone: Japanese Envoy

日印アクトイーストフォーラムは、日本とインド北東部を結ぶマイルストーンであると平林大使が述べました。

The India-Japan Act East Forum will be a "milestone" for an enhanced relationship between Japan and the North Eastern Region of India, and reinforce the bilateral ties, Japanese envoy Kenji Hiramatsu said.

ニューデリーで開かれた新たな枠組みである日印アクトイーストフォーラム会議で大使が発言。同会議で、インド北東部経済開発プロジェクトの重要性を確定する事になります。

The ambassador said this in his address at the first meeting held in New Delhi under the newly established 'Act East Forum' which was set up to identify specific projects for economic development of the North Eastern Region (NER).

大使は第二次世界大戦時のインパール及びコヒマでの戦いに言及。

He emphasised that historically, Japan was related to the NER through the experience of the Battles of Imphal and Kohima during the Second World War.

昨年9月の安倍首相訪印時、日印アクトイーストフォーラムは署名されました。

During Japanese Prime Minister Shinzo Abe's visit to India in September, both sides had signed a pact to establish the India-Japan Act East Forum.

「更に、日本としては、日本の企業がインド北東部で業容拡張をする事に注目しており、地域社会へ経済的貢献をする事が出来る事を望んでいる」との代表団の発言がありました。

"Furthermore, Japan is keen to expand business opportunities of Japanese companies in the North Eastern Region so that we can directly share the economic profits with the local societies," the envoy said in a statement.

日本大使館で、平松大使より声明が日本とインドのジャーナリストに伝達されました。

The statement was handed out to a group of journalists from India and Japan, during Hiramatsu's interaction with them at the Japanese Embassy here late evening.

ベンガルル高度交通情報管理システムに日本は支援契約署名

Japanese Grant Aid signed for Bengaluru Project for Advanced Traffic Information and Management

ベンガルル高度交通情報管理システム・プロジェクト支援に関し、日本の平松大使とインド経済省 S. Selvakuma 書記官の間で署名が交わされました。

The Exchange of Notes on Japanese Grant Aid for the Project for Implementation of Advanced Traffic Information and Management System in Core Bengaluru, were signed between Mr. S. Selvakumar, Joint Secretary, Department of Economic Affairs, Ministry of Finance, Government of India and Mr. Kenji Hiramatsu, Ambassador of Japan to India, in New Delhi today.

支援額は1兆2760億円（約728億6千万ルピー）。高度交通情報管理システムと交通渋滞センサーがカルナタカ州・州都ベンガルルに導入され、交通網整備と、渋滞解消・都市環境整備により地域経済産業競争力を高める事が目的となります。

The Government of Japan has committed Grant Aid of an amount of JPY 1.276 billion (= approx. Rs. 72.86 crore) for the project. This Project will install an Advanced Traffic Information and Management System, including signaling system and traffic congestion length measurement sensor, in core Bengaluru, capital of Indian state Karnataka. It is expected that this project will contribute to strengthening connectivity and industrial competitiveness of local economy by improving traffic congestion and urban environment.

1958年以来、日本とインドの二国間発展協力関係は順調に推移しています。ここ数年間、両国の経済協力は着実に進化しています。日本とインドの戦略的グローバルパートナーシップが更に推進するものと見られます。

India and Japan have had a long and fruitful history of bilateral development cooperation since 1958. In the last few years, the economic cooperation between India and Japan has steadily progressed. This further consolidates and strengthens the Strategic and Global Partnership between India and Japan

ソフトバンクはウーバの株式を大幅に取得

SoftBank seals deal for large Uber stake, trimming valuation

ソフトバンクは、米国巨大相乗りタクシー業（ridesharing）の株を大幅取得。ソフトバンクは 30%のディスカウント価格でウーバー社の株 15%を取得すると伝えられています。取引は 2018 年 1 月に決定予定。これによりウーバー社は過去のスキャンダルや不祥事を払拭、株主構成も改革、2019 年位は一般公開をする予定。

Uber and SoftBank announced a deal allowing the Japanese tech titan to take a large stake in the US ridesharing giant, making a hefty cut in the valuation of the biggest venture-backed startup. SoftBank will acquire 15 per cent of Uber's equity at a discount of 30 per cent from its most recent value, according to a source familiar with the terms of the deal. The new investment, which will be finalized in January 2018, is part of an effort by Uber to move past a series of scandals and missteps and reform its board structure as it gears up for a 2019 public share offering.

日本経済

Japan's Economy

日本経済は1994年から最長成長達成

Japan's economy in longest growth streak since 1994

日本では、昨年9月までの3か月間で年率経済成長 2.5%を達成したと言う修正値が出ました。成長率は予想より高く、当初予想の 1.4%を超えました。安倍首相による経済刺激策導入から4年で、安定成長値に到達。世界的需要の高まりにより日本の輸出が伸び、日本企業の設備投資額が増えたのが主因です。これらの要因が国内の消費支出の落ち込みをカバーしました。世界第三位の経済大国は連続七・四半期の経済成長を遂げました。

The economy of Japan expanded at an annual rate of 2.5% in the three months to September, revised data showed. The growth rate was faster than expected, and higher than the initial estimate of 1.4%. The solid growth figures come after more than four years of economic stimulus by Prime Minister Shinzo Abe. Growth was driven by rising exports thanks to robust global demand, and also by increased spending by Japanese firms on equipment and facilities. That helped to offset a drop in consumer spending at home. The world's third-largest economy has now grown for seven straight quarters.

11月、日本のサービス業の伸びは遅かったものの、企業の景況感は上昇、購買担当者景気指数は伸びを記録

Japan November services growth slows but business confidence picks up: PMI

日本の 11 月のサービス部門の伸びは緩やかでしたが、新規受注が比較的強く、ビジネスへの取組感が改善、次月の経済成長が期待されます。日経の調査によれば、日本のサービス業購買者指数は 51.2 となり

ました。10月の季節調整済み指数は53.4でした。この数値(53.4)は過去26か月間の最高値でした。指数50以上は14か月連続継続しました。

Japan's service sector activity grew at a slower pace in November due to a slowdown in outstanding business, but new orders remained relatively strong and business sentiment improved, suggesting the economy will continue to expand in coming months. Nikkei survey showed its Japan Services Purchasing Managers Index (PMI) fell to 51.2 on a seasonally adjusted from 53.4 in October, which was the highest in 26 months. The index remained above the 50 threshold that separates expansion from contraction for the 14th consecutive month.

日本の政策当局は法人税引き下げにより賃上げを奨励

Japan's ruling bloc approves big corporate tax cut to encourage wage hikes

日本の与党連合は法人税率を30%から20%に引下げる案を承認。ただし、適応される企業は賃金を上昇させ国内資本支出を増やした企業のみとなります。安倍首相によるこの「あめとむち」方式の導入は、従業員給与を3%上げるための施策です。首相は、この施策は消費者の消費刺激とデフレ脱却のために必要と考えています。日本ではデフレが20年近く継続しています。

Japan's ruling bloc approved a plan to slash the corporate tax rate to around 20 percent from 30 percent - but only for companies that raise wages aggressively and boost domestic capital spending. The carrot-and-stick approach is Prime Minister Shinzo Abe's most aggressive step yet to convince companies to lift wages 3 percent, which he believes is needed to stimulate consumer spending and vanquish the deflation that has plagued Japan for nearly two decades.

中国・アメリカ需要高で、日本の貿易量伸び

Japan exports, imports surge on strong demand in China, US

日本の昨年11月の輸出増は前年同期比で16%伸び、輸入は17%の伸びを記録。関税当局データによれば、1132億円(10億ドル)の貿易黒字です。輸出は6.92兆円(614億ドル)、輸入は6.81兆円(604億ドル)。中国向け輸出の25%伸びは、全アジア向け輸出20%伸びに貢献。アメリカ向け出荷は13%、西欧向けは17%、特にドイツ向けは27%伸びました。

Japan has reported its exports rose 16 percent in November from a year earlier while imports jumped 17 percent. Customs data showed that trade surplus slipping to 113.4 billion yen (\$1 billion) on exports of 6.92 trillion yen (\$61.4 billion). Imports totaled 6.81 trillion yen (\$60.4 billion). Exports to China surged 25 percent, helping drive a 20 percent increase in exports to all of Asia. Shipments to the U.S. were up 13 percent, while exports to Western Europe climbed 17 percent, led by a 27 percent jump in exports to Germany.

日本の11月鉱工業生産、小売りとも強い需要に支えられて好調

Japan November industrial output, retail sales up on strong demand

昨年11月の日本の鉱工業生産は予想以上の伸びでした。企業は12月-1月にかけて、更に景気は活発化すると期待しています。海外需要の伸びが国内生産活動を支え、更なる経済活動の活発化が期待される

ためです。小売部門の伸びも期待されています。国内需要が伸びており、消費者は燃料、家電、自動車を購入するものと見られています。

Japan's industrial output rose more than expected in November and companies forecast a further increase in December-January as robust overseas demand continues to support factory activity and broader economic growth. The positive impulse was also seen in retail sales, which topped expectations last month as shoppers spent more on fuel, electronics, and cars in an encouraging sign for domestic demand.

日本の工場生産、小売りも復調、中央銀行理事の中には金融緩和縮小の意見も Japan's factories, retailers rev up, central bankers flag stimulus reduction

11月には日本の工場生産、小売売上ともに予想を上回る伸びとなりました。前回の中央銀行会合の議事録が公開され、財政出動による景気刺激策を削減すべきとの意見も出されました。世界第三位の日本経済は成長を強めており、日本銀行による危機管理の次期を脱したとのデータも出て来ています。

Japan's factories and retailers posted better-than-expected growth in activity in November, while minutes from the central bank's last policy meeting showed board members raising the prospect of reducing stimulus. The firm data and suggestions of a shift away from the Bank of Japan's crisis-era policies on come as the outlook for the world's third-largest economy goes from strength to strength.

日本の10月鉱工業生産は増、製造業者の先行きは良好 Japan October industrial output rebounds, manufacturers see good times ahead

日本の鉱工業出荷は予想程伸びませんでした。企業は、旺盛な外需により国内工場生産が活発化し、経済規模が広がるものを見えています。10月の鉱工業出荷は0.5%であり、市場予想の1.9%を下回りました。9月の改定値は1%でした。10月の数値は少し期待外れでしたが、今後工場出荷が加速すると見られ、輸出や国内需要増により、日本は10年以上に渡る長期の成長を続けると見られます。

Japan's industrial output rose less than expected in October, but companies forecast production to rise strongly in coming period as robust overseas demand continues to support factory activity and broader economic growth. The 0.5 percent increase in October was less than the median market projection for a 1.9 percent increase and followed a revised 1.0 percent decline in September. Though October's performance was slightly disappointing, forecasts for acceleration in factory output suggest Japan could extend its longest uninterrupted period of growth in more than a decade as exports and domestic demand drive the economy.

2018年度国家予算最大規模 Japan's record budget for Financial Year 2018

安倍内閣は8600億円の国家予算を支持、大型財政出動と財政改革を前提に景気の復活を進める考えです。4月より始まる次期国家予算は97.7兆円（8600億ドル）であり、最大規模となります。大蔵省によれば今期の国家税制規模は97.4兆円であり、時期予算はこれを少し上回ります。

Japanese Prime Minister Shinzo Abe's cabinet endorsed a record \$860 billion budget for fiscal 2018, opting to keep the economy on a sustained recovery with aggressive monetary stimulus and putting fiscal reforms on the back burner again. The general-account budget spending for the next fiscal year starting April will total 97.7 trillion yen (\$860 billion), the biggest amount ever and slightly more than this year's initial plan to spend 97.5 trillion yen, the Ministry of Finance said.

イント・ニュース

India Economy

内閣府はメイドインインドの方針に反する動きに対して警告

Departments get Prime Minister Office ('PMO') warning for Made in India hurdles

内閣府は、省庁、国営企業に対して国の方針であるメイドインインドに十分協力的でないからと言う事で、国内製造業者の応札条件を厳しくしない様に勧告。

The Prime Minister's Office has admonished departments, ministries and public sector units for not being supportive enough of the 'Make in India' programme by imposing bid conditions regarded as discriminatory toward domestic manufacturers.

政府は「メイドインインド」の方針の元、国内の大手製造業者に、国内雇用、経済成長、国民収入増、貧困削減を期待しています。自動車、繊維、建設、航空など25の産業分野に対し、国際的なサプライ・チェーンの一部になる事を求めています。国家製造業ポリシーは、工業が現在GDP比で18%であるのに対し、2025年には25%となる様施策を進めています。

The government is betting big on manufacturing through 'Make in India' to create millions of jobs that the country needs to revive growth, lift incomes and eradicate poverty. It has created 25 focus sectors under the initiative including automobiles, textiles, construction and aviation to make India a part of the global supply chain. The National Manufacturing Policy seeks to raise the contribution of manufacturing to GDP to 25% by 2025 from 18% now.

国内企業は公営物資調達例2017の常設委員会は不公平な応札条件を課していると問題点を指摘。常設委員会はこの問題を内閣府に提出。

Domestic firms had pointed out what they regarded as the unfairness of bid terms at a recent meeting of the Standing Committee for Implementation of Public Procurement Order 2017. DIPP brought these to the attention of Prime Minister Office.

インドは世界銀行と貧困削減のための4000万ドル借入契約に署名、ウッタル・プラデーシュ州貧困削減のためのツーリズムを発展させるプロジェクトに利用

India Signs Loan Agreement with the World Bank for USD 40 Million for "U.P. Pro-Poor Tourism Development Project"

ウッタル・プラデーシュ州貧困削減のためのツーリズムを発展させるプロジェクトに利用するための世界銀行融資を、国際復興開発銀行から借り入れるための4000万ドルの借入契約にインド政府の経済局と在インド世界銀行代表が署名をしました。実行主体者契約はウッタル・プラデーシュ州のために観光担当のダイレクターと世界銀行代理としての署名をしました。

An agreement for International Bank for Reconstruction Development (IBRD) Credit of USD 40 Million from World Bank for “U.P. Pro-Poor Tourism Development Project” was signed by Joint Secretary (MI), Department of Economic Affairs on behalf of the Government of India and Mr. Acting Country Director of the World Bank (India). The Implementing Entity Agreement was signed by Director General and Principal Secretary, Tourism on behalf of Government of Uttar Pradesh, and the Acting Country Director (India) on behalf of the World Bank.

プログラム規模は 5714 万ドル、その内、銀行融資は 4000 万ドル、残りは州政府予算から出されます。プログラム期間は 5 年間です。

The programme size is approximately USD 57.14 million, of which USD 40 million will be financed by the Bank, and the remaining amount will be funded out of State Budget. The programme duration is 5 years.

観光業促進により利益を地域共同体へ還元するという趣旨のものです。まだ、社会的、経済的、環境的に十分恩恵に浴していない地域が対象。観光地や巡礼地付近の共同体や、企業家に貢献するのが目的です。Agra、Mathura、Vrindavan、Barsana、Govardhan が対象の地域となります。

The Project Objective is to increase tourism-related benefits for local communities in targeted destinations. The project is expected to have far-reaching social, economic and environmental benefits by targeting local communities and entrepreneurs near some of the main tourist and pilgrimage attractions in Uttar Pradesh, namely, Agra as well as Mathura, Vrindavan, Barsana and Govardhan in the Braj region.

国連はインドは今後 20 年間 8 %成長すると発表 India can grow at 8% for next 20 years: United Nations

国連の経済担当者によれば、インドは今後 20 年間投資と人々の生活改善を行いながら、年率 8 %の成長が可能であると述べました。インドの経済発展条件は極めてポジティブであり、好ましい成長をすることで、と国連経済局の Sebastian Vergara は発言。インドは更なる改革を進める事になり成長可能性が増す、との意見を述べました。

India can achieve an eight per cent growth rate for the next two decades by promoting investment and improving the living conditions of its people, a senior UN economic official has said. Describing India's economic condition as largely positive and "favourable to growth", Sebastian Vergara, an Economic Affairs Officer at the United Nations, said the country needs to unleash the next set of reforms to achieve its potential.

Source: Times of India, Reuters.com, Livemint, NDTV, Nikkei.com, Bloomberg, Moneycontrol, Business Standard.

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

弊社は会計及び助言サービスを行う会社であり、財務財務確認、税及び税関連規則、会社秘書役、企業ファイナンス、法令遵守、外部委託、ヴァーチャルな最高財務責任者、人事サービスを専門業務として実行致しております。

弊社は以下の機関と提携しており、お客様を国際的な活動の場へお繋ぎ致します。

- **Prime Advisory Network (PAN), London** ; 45カ国以上を結ぶ会計士と弁護士のネットワークです。
- **Cross Border Associates (CBA)** ; ドイツの機関であり吸収・合併活動を得意としております。80カ国以上が加盟しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Assurance, Tax & Regulatory, Corporate Secretarial, Corporate Finance, Compliance & Outsourcing, Virtual CFO and Human Resources services

We handhold our Clients in international arena through memberships in two prestigious international associations with:

- **Prime Advisory Network (PAN)**, London - a network of Accountants and Lawyers with presence in 45+ countries.
- **Cross Border Associates (CBA)**, Germany specializing in M&A activities having presence in 80+ countries;

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

170A, 11th Floor, Tower B1, Spazei-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurgaon – 122001 (India)

T: +91 124 4309418, Web: www.krayman.com

Japan Office

2-11-2 O-toekkusukudou

Bld. 4F/5F Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku, Tokyo,
103-0014, Japan

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.